

Refuge Prayer
Молитва Прибежища

DAK DANG DRO WA NAM KHAI T'HA DANG NYAM PAI SEM CHEN T'HAM CHE DU DI
NAY ZUNG TE JI SI JANG CHHUB NYING PO LA CHHIY KYI BAR DU

From this moment until the heart of enlightenment is reached, I and all sentient beings as limitless as the sky,
С этого момента и до достижения сердца просветления, я и все живые существа, бесконечные как пространство

PAL DEN LA MA DAM PA NAM LA KYAP SU CHHI-O

(We) go for refuge to all the splendid, accomplished supreme Gurus.

Принимаем прибежище во всех великоленных, реализованных, превосходных Гуру.

YI DAM KYIL KHOR GYI LHA TS'HOK NAM LA KYAP SU CHHI-O

We go for refuge to all the Yidams, the deities gathered in the mandala.

Мы принимаем прибежище во всех Йидамах, божествах, собравшихся в мандале.

SANG GY AY CHOM DEN DAY NAM LA KYAP SU CHHI-O

We go for refuge to all Buddhas, the transcendent accomplished conquerors.

Мы принимаем прибежище во всех Буддах, превосходных, реализованных победителей.

DAM PAI CHHO NAM LA KYAP SU CHHI-O

We go for refuge to all the supreme Dharma.

Мы принимаем прибежище во всей превосходной Дхарме.

P'NAK PAI GEN DUN NAM LA KYAP SU CHHI-O

We go for refuge to all the noble Sangha.

Мы принимаем прибежище во всей благородной Сангхе.

PA WO KHAN DRO CHHO KYONG SUNG MAI TS'HOK YE SHEY KYI CHEN DANG DEN PA
NAM LA KYAP SU CHHI-O

We go for refuge to all the Dakas, Dakinis, Protectors, and Defenders of Dharma who each have the eye of transcendent awareness.

Мы принимаем прибежище во всех Даках, Дакини, Защитниках и Хранителях Дхармы, кто имеет глаз превосходящего осознания.

The Seven Branch Prayer **Семистрочная молитва**

P'NAK PA CHEN RE ZIK WANG DANG CHHOK CHU DU SUM ZHUK PA YI

With complete faith I pay homage to the Noble All-Seeing One

С полной преданностью я выражаю почтение Благородному Всевидящему

GYAL WA SAY CHAY T'HAM CHE LA KUN NAY DANG WAY CHHAK TS'HAL LO

and to all the Buddhas and Bodhisattvas who dwell in the ten directions and three times.

И всем Буддам и Бодхисаттвам, пребывающим в десяти направлениях и трех временах.

ME TOK DUK PO MAR ME DRI ZHAL ZAY ROL MO LA SOK PA

I make offerings, both actual and imagined, of such things as flowers, incense, lamps, food, music, and much else.

Я делаю подношения, реальные и представляемые, такие как цветы, ароматы, лампы, еда, музыка и много еще всего.

NGO JOR YI KYIY TRUL NAY BUL P'NAK PAI TS'HOK KYIY ZHEY SU SOL

I beseech the holy assemblage to accept these offerings.

Я прошу святое собрание принять эти подношения.

T'HOK MA ME NAY DA TAI BAR MI GE CHU DANG TS'HAM ME NGA

From beginningless time until now, I repent all the ten unvirtuous acts, the five actions of unlimited consequence,

С изначальных времен и до сегодняшнего дня, я раскаиваюсь в десяти недобродетельных деяниях, в пяти действиях с бесконечными последствиями

SEM NI NYON MONG WANG GYUR PAI DIK PA T'HAM CHE SHAK PAR GYI

and all the other sins I have committed when influenced by obscuring passions (*the klesas*).

И во всех других грехах, которые я совершил под влиянием омрачающих эмоций (клеш).

NYEN T'HO RANG GYAL JANG CHHUP SEM SO SO KYE WO LA SOK PAY

I rejoice in the merit of whatever virtue pratyekabuddhas, bodhisattvas, and ordinary people

Я сорадуюсь заслугам всей добродетели, которую пратьекабудды, бодхисаттвы и обычные люди

DU SUM GE WA CHI SAK PAI SO NAM LA NI DAK YI RANG

have gathered throughout the three times,

накопили в течение трех времен,

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG LO YI JE DRAK JI TA WAR

I pray that the wheel of the Dharma be turned in the form of the greater and lesser vehicles,

Я молю, чтобы колесо Дхармы поворачивалось в форме великой и малой колесниц,

CHHE CHHUNG T'HUN MONG T'HEK PA YI CHHO KYI KHOR LO KOR DU SOL

for as many different aptitudes as are present in the motivations of all sentient beings,

для различных видов способностей, которые присутствуют в мотивации всех живых существ,

KHOR WA JI SI MA TONG PAR NYA NGEN MI DA T'HUK JE YIY

I beseech the Buddhas not to pass into nirvana, but, until samsara is completely emptied.

Я молю Будд не уходить в нирвану, но до того момента, пока самсара полностью не опустеет,

DUK NGAL GYA TS'HOR JING WA YI SEM CHEN NAM LA CHAB SU SOL

to look with great compassion on all sentient beings who flounder in this ocean of frusti

Смотреть с великим состраданием на всех живых существ, скитающихся в океане печали и страданий.

DAK GIY SO NAM CHI SAK PA T'HAM CHE JANG CHHUB GYUR GYUR NAY

May whatever merit I have accumulated become a seed for the enlightenment of all beings.

Пусть все заслуги, которые я накопил, станут семенем обретения просветления всеми существами.

RING POR MI T'HOK DRO WA YI DREN PAI PAL DU DAK GYUR CHIK

On reaching enlightenment myself, may I develop, without delay, the qualities of a savior of beings.

Достигнув просветление, пусть я разовью, без задержки, качества спасителя существ.